



青青草中英双语分级读物

中英对照

总主编 林梅
本书主编 苗程程 姚琬颖

不可不读的 英语经典小小说

第3级

放慢你的脚步
用心灵感受阅读的魅力



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

青草中英双语分级读物

不可不读的

第3级

英语经典小小说

中英对照

总主编 林梅
本书主编 苗程程 姚琬颖

43184:1
536-3

让脚步
用心感受阅读的魅力



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

不可不读的英语经典小小说: 汉英对照 / 林梅, 苗程程, 姚婉颖主编. -- 北京: 北京航空航天大学出版社, 2016.4

(青青草中英双语分级读物 / 林梅主编. 第 3 级)

ISBN 978-7-5124-2078-6

I. ① 不… II. ① 林… ② 苗… ③ 姚… III. ① 英语 - 汉语 - 对照读物 ② 小小说 - 小说集 - 世界 IV. ① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 056406 号

版权所有, 侵权必究。

青青草中英双语分级读物 ——不可不读的英语经典小小说 (第3级)

总主编 林梅

本书主编 苗程程 姚婉颖

责任编辑 秦莹 楚亚明

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号 (邮编 100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话: (010) 82317024 传真: (010) 82328026

读者信箱: bhwaiyu@163.com 邮购电话: (010) 82316936

涿州市星河印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本: 787 × 1 092 1/32 印张: 9.25 字数: 303 千字

2016 年 9 月第 1 版 2016 年 9 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5124-2078-6 定价: 27.80 元

若本书有倒页、脱页、缺页等印装质量问题, 请与本社发行部联系
调换。联系电话: (010) 82317024

编委会

刘安玲	王燕	张霞	孙月英	李玉翠
于苏苏	杨学梅	张春晓	江雨	刘园园
刘宏伟	孙清莹	孙婧乐	王洁	王竹瑶
王海峰	张晓红	吴秀秀	何敏	苗程程
姚琬颖	黄腾翔	欧阳碧君	齐思贤	陈彦瑞
王朝婷	王明达	代雯乐	杨子铜	王建伟
陶媛媛	孙琳			

前 言

语言表达能力的好坏主要靠词汇量的积累，而词汇量的积累最主要的途径是阅读。研究表明：美国儿童的阅读量是中国儿童的六倍。所以想要英语好，阅读是不可忽略的关键因素。

《青青草中英双语分级读物》是一套适合小学到大学的分级阅读材料，整个套系选材考究、内容丰富多样，涵盖了童话、寓言、歌曲、电影、小说、演讲等题材，能帮助您从培养兴趣开始，循序渐进，一步一步地把您带入英语的殿堂。

配有外教真人原声录制的音频，可让您在阅读之余练习听力和跟读，也可让您进行复述、提炼和总结。这是一套能帮助您提高语言发展、阅读能力、写作能力等综合训练的工具。

这套读物的教育意义不靠说教，不靠灌输，而是渗透式、启发式的，让您在愉悦的阅读过程中学习语言、爱上阅读，并为将来的写作奠定基础。

编者

2016 年于北京



目 录

1. The Fly 苍蝇	1
2. Miss Brill 布里尔小姐	5
3. Paper Pills 纸团	10
4. To Hell with Dying 让死见鬼去吧	14
5. The Theft 小偷	18
5. Astronomer's Wife 天文学家的妻子	22
7. The Long Way Out 长路漫漫	26
8. The Peasant Marey 农夫马列伊	30
9. The Masque of the Red Death 红死病的假面舞会	34
10. Berenice 贝蕾妮丝	38
11. The Adventure of the German Student 德国学生的奇遇	42
12. After The Dance 舞会之后	46
13. An Occurrence at Owl Creek Bridge 鹰河桥事件	50
14. In the Moonlight 月光	54
15. Is He Living or Is He Dead? 他究竟是已死还是活着?	58
16. The £1000000 Bank Note 百万英镑	62
17. Running For Governor 竞选州长	67
18. Happy Endings 快乐结局	71
19. The Mark on The Wall 墙上的斑点	75
20. The Open Window 敞开的窗户	80



21. Bartleby, the Scrivener	抄写员巴托比	84
22. The Swimmer	游泳的人	89
23. Why I Live at The P.O.	我为什么住在邮局	94
24. After Twenty Years	二十年后	98
25. A Jury of Her Peers	同命人审案	102
26. The Story of an Hour	一小時的故事	106
27. Thank You, Ma'am	谢谢你, 女士	109
28. The Tell-Tale Heart	泄密的心	113
29. Old Man and the Sea	老人与海	117
30. Cat in the Rain	雨中的猫	121
31. The Chrysanthemums	菊花	125
32. Letter from an Unknown Woman	一个陌生女人的来信	128
33. The Lottery	摸彩	132
34. A Good Man is Hard to Find	好人难寻	136
35. A&P	A&P 超市	140
36. Eveline	伊芙琳	144
37. Araby	阿拉比	148
38. The Furnished Room	带家具出租的房间	152
39. Young Goodman Brown	好小伙子布朗	156
40. The Nightingale and the Rose	夜莺与玫瑰	160
41. The Happy Prince	快乐王子	164
42. Everyday Use	外婆的日用家当	168
43. The Signal-Man	信号员	172
44. The Lady or the Tiger	美女, 还是老虎	176
45. The Triumph of the Egg	鸡蛋的胜利	180
46. Moon-Face	圆脸	184
47. All Gold Canyon	黄金谷	188
48. A Piece of Steak	一块牛排	192
49. The Open Boat	海上扁舟	196

50. Shamrock and the Palm	三叶草和棕榈树	200
51. The Gold That Glittered	闪光的金子	204
52. The Haunted House	鬼屋	208
53. Sarrasine	萨拉金	212
54. Hop-Frog	跳蛙	216
55. The Pit and the Pendulum	陷阱与钟摆	220
56. The Garden Party	园会	224
57. A Dog's Tale	狗的自述	228
58. Under the Moon	在月亮下面	233
59. Love Or Money	爱情与金钱	238
60. The Necklace	项链	242
61. The Five Boons of Life	人生的五种恩赐	246
62. Brother Jacob	雅各布哥哥	251
63. Shoes	鞋	256
64. Babies in the Jungle	丛林中的孩子	260
65. Sisters of the Golden Circle	新婚的姊妹们	264
66. Keesh, Son of Keesh	基斯, 老基斯之子	268
67. Flush of Gold	金光	272
68. The Belated Travelers	迟来的旅客	276
69. The Adventure of the Little Antiquary	矮小考古家的奇遇	280



The Fly

苍蝇

Katherine Mansfield 凯瑟琳·曼斯菲尔德



作者档案

凯瑟琳·曼斯菲尔德（1888年10月14日—1923年1月9日）是短篇小说家，新西兰文学的奠基人，英国短篇小说领域的创新者之一，同样也是文化女性主义者。她的创作大多指向女性的生存处境，并以其独特的形式，从文学方面为解放女权这个社会问题提供了方法。她被誉为100多年来新西兰最有影响的作家之一。

曼斯菲尔德早期出版的小说集有《节奏》、《犹豫评论》，著名代表作品有《花园酒会》、《幸福》和《在海湾》等。

故事梗概

本小说描述了一个公司老板普普通通的一天生活当中的一个片断：老伍德来到了老板的办公室，他的到来和话语激活了老板脑海中对已死去六年的宝贝儿子残存的模糊记忆，在他极力想要独自一人沉湎在痛苦的几分钟光景里，他又轻易地被一只掉进墨水中的苍蝇所吸引，从而投入到和苍蝇对抗的游戏当中。拼命挣扎的苍蝇传达出生命的卑微和弱小，以及这样的生命在强大的外力作用下而表现出的非凡勇气和最终的无能为力，同样表达出了战争的摧毁力是人力所无法抗衡的。而最后老板却滴泪未下，连自己当初想什么都记不起来了。同样，老伍德菲尔德也从未去看过他自己儿子的墓，也几乎忘记了自己女儿去比利时给儿子扫墓一事。



精彩选段赏析



译文

1 At that moment the boss noticed that a fly had fallen into his broad ink pot, and was trying feebly but desperately to clamber out again. Help! help! said those struggling legs. But the sides of the ink pot were wet and slippery; it fell back again and began to swim. The boss took up a pen, picked the fly out of the ink, and shook it on to a piece of blotting-paper. For a fraction of a second it lay still on the dark patch that oozed round it. Then the front legs waved, took hold, and, pulling its small, sodden body up it began the immense task of cleaning the ink from its wings. Over and under, over and under, went a leg along a wing, as the stone goes over and under the scythe. Then there was a pause, while the fly, seeming to stand on the tips of its toes, tried to expand first one wing and then the other. It succeeded at last, and, sitting down, it began, like a minute cat, to clean its face. Now one could imagine that the little front legs rubbed against each other lightly, joyfully. The horrible danger was over; it had escaped; it was ready for life again.

1 这时，经理瞥见一只苍蝇掉进了他的大口墨水瓶里，那苍蝇是如此的软弱，却又拼命想重新爬出来。那些拼命挣扎着的苍蝇的腿似乎在喊“救命呀！救命！”。但墨水瓶的里侧又湿又滑；苍蝇又跌了下去，开始游起了泳。经理拿起一支钢笔，把苍蝇从墨水里挑了出来，并掸到了一张吸墨纸上。转眼间的工夫，苍蝇就躺在一滩新墨渍上了。而后，它的前腿舞动着，紧抓在一起，挺起了那湿漉漉的小身子，接着又费力地抖干净了翅膀上的墨汁。它的一条腿沿着一只翅膀上上下下地梳理着，就像拿打磨石在镰刀上上上下下打磨一样。然后，它停了一会。苍蝇似乎踮着自己的脚趾，先伸开一只翅膀，再伸开另一只翅膀。它终于成功了，它坐下来像只小猫似的开始洗起脸来。那幅景象，你可以想象得出来：小小的前腿，快活地相互轻摩轻擦着。可怕的危险结束了；它死里逃生，准备重新开始生活。



2 But just then the boss had an idea. He plunged his pen back into the ink, leaned his thick wrist on the blotting-paper, and as the fly tried its wings down came a great heavy blot. What would it make of that? What indeed! The little beggar seemed absolutely cowed, stunned, and afraid to move because of what would happen next. But then, as if painfully, it dragged itself forward. The front legs waved, caught hold, and, more slowly this time, the task began from the beginning.

3 He's a plucky little devil, thought the boss, and he felt a real admiration for the fly's courage. That was the way to tackle things; that was the right spirit. Never say die; it was only a question of... But the fly had again finished its laborious task, and the boss had just time to refill his pen, to shake fair and square on the new-cleaned body yet another dark drop. What about it this time? A painful moment of suspense followed. But behold, the front legs were again waving; the boss felt a rush of relief. He leaned over the fly and said to it tenderly, "You artful little b..." And he actually had the brilliant notion of breathing on it to help the drying process. All the same, there was something timid and weak about its efforts now, and the

2 可就在这时，经理忽然有了个主意。他把钢笔放回墨水里，将粗壮的手腕朝吸墨纸倾斜过去。正当苍蝇振翅欲飞时，一大滴墨水朝它滴了下来。现在它怎么办呢？真的，怎么办啊！小生物似乎震惊欲绝，吓得一动不动，生怕接下来还有什么意外事情。但过后，它还是痛苦地拖着身子向前行动。它舞动前腿，紧抓在一起。又重复了之前的动作，不过这一回，它的动作比起初慢多了。

3 经理想，这真是一只勇敢的小生物。他十分钦佩苍蝇的勇气。面对现实就得这样，真是精神可嘉啊。决不气馁！苍蝇又完成了那一套艰苦卓绝的动作，这时经理刚好重新在笔上蘸满墨水，便在它抖干净的身子上又甩下一滴墨水。这一次会怎样呢？他痛苦地挂念着，但是当苍蝇的前腿又舞动了起来时；经理感到一阵宽慰。他对苍蝇喃喃而语，“你这狡猾的小……”。他确实有了向它呵口气、帮它弄干净身子的奇妙想法。但眼下，在苍蝇的努力挣扎之下，隐藏着一丝胆怯和虚弱。当经理把钢笔伸进墨水瓶时，他决定，这



boss decided that this time should be the last, as he dipped the pen deep into the ink pot.

4 It was. The last blot fell on the soaked blotting-paper, and the dragged fly lay in it and did not stir. The back legs were stuck to the body; the front legs were not to be seen.

回是最后一次了。

4 果真如此。最后一滴墨水落到了湿渍渍的吸墨纸上,淋湿的苍蝇躺在墨渍中不动了。苍蝇的后腿粘在它的身上;前腿却看不见。



阅读无障碍

ink pot *n.* 墨水瓶

feebly ['fi:blɪ] *adv.* 软弱地

desperately ['despəreɪtli] *adv.* 拼命地

clamber ['klæmbə] *v.* 爬

struggle ['strʌgl] *v.* 挣扎

slippery ['slɪpəri] *adj.* 滑的

blotting-paper ['blɒtɪŋ-peɪpə] *n.* 吸墨纸

fraction ['frækʃən] *n.* 小部分

patch [pætʃ] *n.* 斑点

ooze [u:z] *v.* 渗出

sodden ['sɒdən] *adj.* 湿漉漉的

immense [ɪ'mens] *adj.* 艰难的

scythe [saɪð] *n.* 镰刀

joyfully ['dʒɔɪfəli] *adv.* 高兴地, 喜悦地

horrible ['hɒrɪbəl] *adj.* 可怕的

plunge [plʌn(d)ʒ] *v.* 投入

lean [li:n] *v.* 倾斜

blot [blɒt] *v.* 吸墨水

cow [kau] *v.* 恐吓

stun [stʌn] *v.* 使震惊

drag [dræg] *v.* 拖曳

plucky ['plʌki] *adj.* 有勇气的

tackle ['tækəl] *v.* 处理

laborious [lə'beɪəriəs] *adj.* 艰苦的

refill [ri:'fɪl] *v.* 再装满

suspense [sə'spens] *n.* 挂念, 悬念

relief [rɪ'li:f] *n.* 宽慰

artful [ɑ:tful] *adj.* 狡猾的

timid ['tɪmɪd] *adj.* 胆小的

Miss Brill

布里尔小姐

Katherine Mansfield 凯瑟琳·曼斯菲尔德



作者档案

在西方的男性作家当中，D·H·劳伦斯是真崇拜曼斯菲尔德的，他认为莫瑞在从曼斯菲尔德的纸篓里给读者淘东西，还说是“天才之作”。无独有偶，中国诗人徐志摩对曼斯菲尔德同样也是充满了崇敬之情，他可能是中国作家中唯一见过曼斯菲尔德的人，虽然只是一面之缘，但却被她的才貌深深打动了。在得知曼斯菲尔德过世后，徐志摩深情切切地写下了悼念她的文章《曼殊菲尔》。那个时代已经远离了人们的生活，但曼斯菲尔德的小说还是非常好读的，她的很多小说只是一杯茶的功夫就可以使人回味那种恍惚的寂寞，那种从平淡的生活中观察和琢磨的趣味。

故事梗概

本小说主要描述了老女人布丽尔小姐在公园里的所见所想。刚开始，她安详的围着自己钟爱的围巾静坐在公园中，在那里愉悦的观望着别人的喜怒哀乐，并没意识到自己平日里所坐的位置恰恰是在一群和自己年龄相仿的老者中间。不知不觉中她蓦地意识到了别人眼中的自己原来是一个孤独的没人愿意理睬的老女人，而两个年轻人的话则彻底毁灭了她的美好感觉，让她意识到她所钟爱的毛围脖在他们眼里也一如她本人般古怪而可笑，于是她匆匆忙忙地逃离了公园，躲开了人群。她没有像往常一样在面包店里为自己选上一块甜品，而是迅速龟缩在自己的房间里孤独地哭泣。



精彩选段赏析

1 Oh, how fascinating it was! How she enjoyed it! How she loved sitting here, watching it all! It was like a play. It was exactly like a play. Who could believe the sky at the back wasn't painted? But it wasn't till a little brown dog trotted on solemn and then slowly trotted off, like a little "theatre" dog, a little dog that had been drugged, that Miss Brill discovered what it was that made it so exciting. They were all on the stage. They weren't only the audience, not only looking on; they were acting. Even she had a part and came every Sunday. No doubt somebody would have noticed if she hadn't been there; she was part of the performance after all. How strange she'd never thought of it like that before! And yet it explained why she made such a point of starting from home at just the same time each week—so as not to be late for the performance—and it also explained why she had quite a queer, shy feeling at telling her English pupils how she spent her Sunday afternoons. No wonder! Miss Brill nearly laughed out loud. She was on the stage. She thought of the old invalid gentleman to whom she read the newspaper four afternoons a week while he slept in the garden. She had got



译文

1 啊，这一切是多么的迷人！多么令她欢喜！她是多么喜欢坐在这里，看着这一切！就像是一出戏，完全就像是一出戏。谁能相信背后的天空不是画出来的？但是直到一只棕色的小狗，像一只“演戏”的小狗，一只被轻度麻醉的小狗那样，神色庄重地小跑过来，然后又慢慢迈着小步走过去，也就是直到这时布丽尔小姐才发现这一切如此令人激动。他们全都在舞台上。他们不仅仅是观众，不仅仅在一边观看，他们也在演戏。就连她自己也是其中的一个角色，每个星期天都来。毫无疑问，如果她没有出现，别人就会有所注意，毕竟是她整个演出的一部分。奇怪的是，她过去从未这样想过。但是这也解释了为什么每一个星期都要这样特意在同一时间离家——是为了不耽误演出——而且这也解释了为什么她在给来向她学习英语的学生讲她如何度过每个星期日下午时，会有这样古怪的羞怯的感觉。真是难怪！布丽尔小姐几乎笑出声来。她



quite used to the frail head on the cotton pillow, the hollowed eyes, the open mouth and the high pinched nose. If he'd been dead she mightn't have noticed for weeks; she wouldn't have minded. But suddenly he knew he was having the paper read to him by an actress! "An actress!" The old head lifted; two points of light quivered in the old eyes. "An actress—are you?" And Miss Brill smoothed the newspaper as though it were the manuscript of her part and said gently; "Yes, I have been an actress for a long time."

2 The band had been having a rest. Now they started again. And what they played was warm, sunny, yet there was just a faint chill—a something, what was it?—not sadness—no, not sadness—a something that made you want to sing. The tune lifted, lifted, the light shone; and it seemed to Miss Brill that in another moment all of them, all the whole company, would begin singing. The young ones, the laughing ones who were moving together, they would begin, and the men's voices, very resolute and brave, would join them. And then she too, she too, and the others on the benches—they would come in with a

正在舞台上。她想起了那个生病的老人，她每周有四个下午趁他在花园里躺着时给他读报纸。她已经完全习惯了在棉布枕头上的那个虚弱的脑袋，那深深凹陷的眼睛，张着的嘴巴和高高皱缩的鼻子。如果他死去，她很可能许多个星期都不会注意到，当然也不会在乎。但是当他突然知道了给他读报纸的是个女演员！“一个女演员！”衰老的头抬了起来，昏花的眼中闪动着两个光点。“女演员——是你吗？”布丽尔小姐于是抚平报纸，仿佛这是她的剧本，并且温柔地说道：“是的，我当演员已经很久了。”

2 乐队刚才一直在休息，现在又重新开始演奏了。他们演奏的乐曲热烈、明快，然而透着一丝凉意——一种难以言状的东西。是什么呢？——不是悲哀——不，不是悲哀——是一种使你想唱歌的气氛。曲调升华，升华，阳光灿烂，布丽尔小姐感到再过一会儿他们所有的人，剧团全体人员都会唱起来。那些年轻的人，那些在一起活动的笑着的人会先开始歌唱，然后坚定勇敢的男声会加入进来，然后她也加入，还有长凳上坐着的其他人——



kind of accompaniment—something low, that scarcely rose or fell, something so beautiful—moving. And Miss Brill's eyes filled with tears and she looked smiling at all the other members of the company. Yes, we understand, we understand, she thought—though what they understood she didn't know.

3 Just at that moment a boy and girl came and sat down where the old couple had been. They were beautifully dressed; they were in love. The hero and heroine, of course, just arrived from his father's yacht. And still soundlessly singing, still with that trembling smile, Miss Brill prepared to listen.

4 “No, not now,” said the girl. “Not here, I can't.”

5 “But why? Because of that stupid old thing at the end there?” asked the boy. “Why does she come here at all—who wants her? Why doesn't she keep her silly old mug at home?”

6 “It's her fu-ur which is so funny,” giggled the girl. “It's exactly like a fried whiting.”

7 “Ah, be off with you!” said the boy in an angry whisper. Then: “Tell me, ma petite chere—”

8 “No, not here,” said the girl. “Not yet.”

他们会以伴唱的形式加入进来——声音很低，几乎没有起伏，非常动听——感人……布里尔小姐眼中充满泪水，微笑着看着剧团的全体人员。是的，我们明白，我们明白，她想到——虽然她并不知道他们明白什么。

3 这个时候一对青年男女走过来坐在刚才那对老夫妻坐的地方。他们衣着鲜亮，正在恋爱。当然，男女主人公刚刚从他父亲的游艇上下来。布丽尔小姐仍然在无声地唱着歌，仍带着颤抖的微笑，她准备好听他们的谈话。

4 “不行，现在不行，”姑娘说道，“别在这里，我不能。”

5 “可是为什么？是因为坐在那一头的那个愚蠢的老家伙吗？”小伙子问。“她为什么要到这里来——谁需要她？她为什么不把她那副愚蠢的尊容留在家里？”

6 “她的那条皮围巾太滑稽了。”姑娘咯咯地笑着说，“和一条炸鳕鱼完全一样。”

7 “嘿，滚你的吧！”小伙子生气地低语道。接着又说：“告诉我，小心肝——”

8 “不，别在这里，”姑娘说道，“先别这样。”



阅读无碍

fascinating ['fæsmɪnɪŋ] *adj.* 迷人的

trot [trɒt] *v.* 小跑

solemn ['sɒləm] *adj.* 庄重的

theatre ['θiətə] *n.* 戏剧

drug [drʌg] *v.* 麻醉

audience ['ɔ:diəns] *n.* 观众

performance [pə'fɔ:məns] *n.* 表演

queer [kwɪə] *adj.* 奇怪的

pupil ['pjʊ:pəl] *n.* 小学生

invalid ['ɪnvəlɪd] *adj.* 有病的

frail [freɪl] *adj.* 虚弱的

cotton ['kɒtən] *adj.* 棉的

pillow ['pɪləʊ] *n.* 枕头

hollow ['hɒləʊ] *v.* 深深凹陷

pinched [pɪntʃd] *adj.* 皱缩的

smooth [smu:ð] *v.* 使光滑

manuscript ['mænʃkript] *n.* 剧本

faint [feɪnt] *adj.* 微弱的

chill [tʃɪl] *n.* 凉意

resolute ['rezəlu:t] *adj.* 坚定的

bench [bentʃ] *n.* 长椅

accompaniment [ə'kʌmpənɪmənt]

n. 伴奏

scarcely ['skeəslɪ] *adv.* 几乎没有

heroine ['herəʊɪn] *n.* 女主角

yacht [jɒt] *n.* 游艇

tremble ['trembəl] *vi.* 发抖

mug [mʌg] *n.* 脸

giggle ['gɪɡəl] *v.* 咯咯地笑

petite [pə'tɪt] *adj.* 娇小的

